

Coordonatorii colecției CUVINTE MIGRATOARE:

Simona MODREANU

Lucian VASILIU

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

SOMECK, RONNY

Bgdad = Ierusalim, Ronny SOMECK ; traduit de l'hébreu en français = trad. din ebraică în franceză de Marlena BRAESTER ; traduit du français en roumain = trad. din franceză în română de Simona MODREANU

- Iași : Junimea, 2026

ISBN 978-973-37-3023-2

I. BRAESTER, Marlena (trad)

II. MODREANU, Simona-Mihaela (trad)

821.411.161

Redactor: Șerban AXINTE

Tehnoredactor: Ema LUCA

Coperta: Dragoș COJOCARU

Editura JUNIMEA,

Bulevardul Carol I

Grădina Copou, Iași

700 506

C. P. 85, Oficiul Poștal nr. 1, Iași

e-mail: edjunimea@gmail.com

revistascriptor@gmail.com

Telefon: 0232 705 837

© Ronny SOMECK

© Editura JUNIMEA, IAȘI – ROMÂNIA

Ronny SOMECK

Bagdad – Ierusalim

Traduit de l'hébreu en français/

Traducere din ebraică în franceză de Marlena BRAESTER

Traduit du français en roumain/

Traducere din franceză în română de Simona MODREANU



EDITURA JUNIMEA

IAȘI – 2026

SUMAR

Bagdad, février 91	4
<i>Bagdad, februarie 91</i>	5
Éclat	6
<i>Cioab</i>	7
Secret	8
<i>Secret</i>	9
Fable bédouine de la jument et morale des étables du cerveau	12
<i>Fabula beduină a iepei moarte și morala grajdurilor cerului</i>	13
Lait des lions*	16
<i>Laptele leilor*</i>	17
Taqsim	18
<i>Taqsim</i>	19
Le lac des cygnes. Septième conseil à une petite danseuse	20
<i>Lacul lebedelor. Al șaptelea sfat pentru o mică balerină</i>	21

Genoux. Huitième conseil à une petite danseuse	22
<i>Genunchi. Al optulea sfat pentru o mica balerină</i>	23
Aéroports	26
<i>Aeroporturi</i>	27
30 secondes pour prendre d'assaut	
le mamelon	28
<i>30 de secunde pentru a lua cu asalt gurguiul</i>	29
Ballade de la Vallée de l'alcool	30
<i>Balada Văii alcoolului</i>	31
Hors-jeu de l'amour	34
<i>Offsaid în dragoste</i>	35
La sonate de ceux qui se contentent de peu	36
<i>Sonata celor care se mulțumesc cu puțin</i>	37
Pluie	38
<i>Ploaie</i>	39
Première leçon du cours sur la poésie exacte Selon "	
la Mendiante de Naples" de Max Jacob	40
<i>Prima lecție de curs despre poezia precisă potrivit</i>	
<i>„Cerșetorei din Napoli" de Max Jacob</i>	41
Quisqualis indica	42
<i>Quisqualis indica</i>	43
Serviette	44
<i>Șervețel</i>	45

Jasmin. Poème sur papier de verre	46
<i>Iasomie. Poem pe hârtie de sticlă</i>	47
En réponse à la question: quand commença ta paix?	48
<i>Ca răspuns la întrebarea: când va începe pacea ta?</i>	49
La bouche	50
<i>Gura</i>	51
La sonate des cicatrices de la proie	52
<i>Sonata cicatricilor prăzii</i>	53
La femme de Loth	54
<i>Femeia lui Lot</i>	55
King George. La nuit. Poème d'amour	56
<i>Regele George. Noaptea. Poem de dragoste</i>	57
Le sachet de friandises de Dieu	58
Punguța cu bunătăți a lui Dumnezeu	59
Quand vous me trouverez pliée dans une valise	60
<i>Când mă veți găsi îndoită într-o valiză</i>	61
Bagdad	62
<i>Bagdad</i>	63
Note personnelle en marge de la demande	
de renouvellement du passeport iranien	66
<i>Notă personală pe marginea cererii de înnoire</i>	
<i>a pașaportului irakian</i>	67

Bagdad, février 91

Dans ces rues sous les bombes avançait ma poussette.
Les jeunes filles de Babylone pinçaient mes joues et agitaient
des rameaux de palmier
au-dessus du duvet blond de ma tête.
Ce qui m'est resté a beaucoup noirci depuis,
tout comme Bagdad
et comme la poussette qu'on a jetée de l'abri
pendant ces jours d'attente d'une prochaine guerre.
Oh Tigre, oh, Euphrate, serpents de mes layettes
sur la première carte de ma vie,
comme vous avez mué en vipères.

Bagdad, februarie 91

Pe străzile acelea, pe sub bombe înainta căruciorul meu.
Tinerele din Babilon mă ciupeau de obraz și fluturau
crengi de palmier
deasupra pufului blond de pe capul meu.
Ceea ce mi-a rămas s-a întunecat mult de atunci încoace,
aidoma Bagdadului
și aidoma căruciorului aruncat din adăpost
în acele zile de așteptare a unui viitor război.
O, Tigru, o, Eufrat, șerpi ai scutecelor mele
pe prima hartă din viața mea,
cum v-ați preschimbat în vipere.

Éclat

Tu dis que l'amour ressemble à un verre.
Il se brise si on le serre
trop fort ou pas assez.
Sur l'éclat le plus tranchant les poètes
écrivent des poèmes. Moi
non. Moi, je suis le géologue des couches de lipstick
tachant la lèvre de verre
comme une serviette rouge trempée
dans le sang du taureau.

Ciob

Spui că iubirea seamănă cu un pahar.
Se sparge dacă îl strângi
prea tare sau prea puțin.
Pe ciobul cel mai tăios poeții
scriu poeme. Eu
nu. Eu sunt geologul straturilor de ruj
ce pătează buza de sticlă
ca un șervețel roșu înmuiat
în sângele taurului.

Secret

Je ne devrais peut-être pas raconter cela,
mais ma mère s'est mise à pleurer en entendant soudain
« Cléopâtre ».

Qui donc êtes-vous, monsieur Abdel Wahab
pour prendre une reine égyptienne
du livre de l'histoire et la traduire en larmes dans le livre
des souvenirs de ma mère.

Et toi, Cléopâtre, qui brises les cœurs dans le coup de poker
de la nostalgie

dans une petite rue de Ramat Gan, te souviens-tu des muscles
des esclaves

qui arrachaient des perles pour embellir ta couronne,
des cous étranglés

dans les cafés de Bagdad et du vent qui frappait les portes
dont les gonds grinçaient sur le seuil du ventre
qui cachait un secret.

Cela fait longtemps que je n'ai pas écrit si densément
les mots « nostalgie »,
« larmes » ou « souvenirs », mais ces mots sont les dents
du peigne

Secret

Poate că nu ar trebui să o povestesc,
dar mama mea a început să plângă auzind deodată
„Cleopatra”.
Cine sunteți dvs., domnule Abdel Wahab,
ca să luați o regină egipteană
din cartea de istorie și să o traduceți în lacrimi în cartea
de amintiri a mamei mele.
Și tu, Cleopatra, care sfărâmi inimile la o cacealma a nostalgiei
pe o străduță din Ramat Gan, îți amintești de mușchii sclavilor
care smulgeau perle pentru a-ți înfrumuseța coroana,
de gâturile sugrumate
în cafenelele din Bagdad și de vântul care lovea în ușile
cu balamale scârțâinde pe pragul burții ce ascundea un secret.

E multă vreme de când nu am mai scris atât de dens
cuvintele „nostalgie”, „lacrimi” sau “amintiri”,
dar aceste cuvinte sunt dinții pieptenului

Avec lequel moi, à la place d'une esclave égyptienne, caresse
tes cheveux.
Sois belle, Cléopâtre, que tu mérites de dégeler une fois de plus
le bout du glacier sous lequel des poissons d'or épèlent
le mot « soleil »
de mémoire.

Cu care eu, în locul unei slave egiptene, îți mângâi părul.
Fii frumoasă, Cleopatra, meriți să dezgheți încă o dată
vârful ghețarului sub care peștii de aur
silabisesc cuvântul „soare”
din memorie.